

# THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN RUSSIAN

Мы, собравшиеся на Национальной Конституционной конвенции 2017 года, со всех точек Южного полушария, от всего сердца делаем следующее заявление:

Наши племена аборигенов и жителей островов Торрессова пролива были первыми суверенными народами Австралийского континента и прилегающих к нему островов и владели ими согласно нашим собственным законам и традициям. Так делали наши предки: согласно нашей культуре - со дня Сотворения, согласно общему праву - с «глубокой древности» и согласно науке - более 60 000 лет назад. Этот суверенитет – понятие духовное: родовые узы между землёй, или «матерью-природой», и аборигенами и жителями островов Торрессова пролива, которые были рождены там и сохраняют связь с этой землей и которые должны однажды вернуться туда, чтобы объединиться с нашими предками. Эти узы лежат в основе права собственности на землю или, что вернее, суверенитета. Он никогда не предавался и не отменялся и сосуществует с суверенитетом Короны. А как могло быть иначе? Ведь народы владели землёй шестьдесят тысяч лет, - и вдруг эти священные узы исчезнут из с мировой истории за последние двести лет? Благодаря существенным конституционным изменениям и структурным реформам, мы верим, что этот древний суверенитет может снова засиять, полнее отразив государственность Австралии. В пропорциональном отношении, мы самый крупный несвободный народ на этой планете. Мы не преступники от природы. Наши дети отлучены от семей в небывалом количестве. Это происходит не потому, что мы их не любим. А наша молодёжь прозябает в заключении в постыдных количествах. Они должны быть нашей надеждой на будущее. Масштаб нашего кризиса четко говорит о структурном характере нашей проблемы. Вот где муки нашего бессилия. Мы стремимся к конституционным реформам, чтобы дать нашему народу больше возможностей и занять законное место в нашей собственной стране. Когда мы сами будем распоряжаться своей судьбой, наши дети будут процветать. Они будут вхожи в два мира, и их культура станет даром их стране. Мы призываем к определению Голоса коренных народов и закреплению в Конституции. Макаратта (Makarrata – миротворческий процесс) – это высшая точка нашей повестки: объединиться после борьбы. Она несет в себе наши надежды на честные и справедливые отношения с народом Австралии и на лучшее будущее наших детей, основанное на правосудии и самоопределении. Мы хотим, чтобы Комиссия Макаратта следила за процессом заключения соглашений между правительствами и коренными народами и рассказывала правду о нашей истории. В 1967 году нас были считанные единицы - в 2017 году мы хотим быть услышанными. Мы покидаем базовый лагерь и начинаем путешествие по этой огромной стране. Мы приглашаем вас отправиться в путь с нами, с движением народа Австралии за лучшее будущее.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit [UluruStatement.org](https://UluruStatement.org) for more information



# THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

## IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit [UluruStatement.org](https://UluruStatement.org) for more information